

## ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА АНГЛИЙСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Пригожая Д.В.,

студентка 2-го курса ВГУ имени П.М. Машерова, г. Витебск, Республика Беларусь

Научный руководитель – Курганова О.А., преподаватель

Ключевые слова. Фразеологизмы, идиомы, эквиваленты, аналоги, трудности перевода.

Keywords. Phraseological units, idioms, equivalents, analogues, difficulties in translation.

Фразеологизмы – это устойчивые словосочетания, свойственные как английскому, так и русскому языкам, состоящие из самостоятельных лексических единиц. Их особенностью является то, что зачастую значение фразы не вытекает из семантик составляющих ее элементов. Это представляет определенные трудности для переводчика, и по «шкале труднопереводимости» английских текстов фразеологизмы занимают первые позиции. Это связано с утратой слова свободной семантики и приобретением им нового связанного значения. Более того, фразеологические единицы содержат в себе оценочный компонент, тем самым выражая отношение говорящего к окружающей среде и выражая национально-специфическую картину мира. Таким образом, основную сложность при переводе подобных словосочетаний составляют выражения, аналогов для перевода которых нет, что определяет актуальность данного исследования.

Целью работы является рассмотрение основных способов перевода английских фразеологизмов на русский язык и выявление их особенностей.

**Материал и методы.** В соответствии с целью, поставленной в работе, основными методами исследования были сравнительный, описательный, культурно-исторический, герменевтический. Материалом для исследования послужили фразеологизмы, отобранные из таких пособий, как А.М. Эмирова «Русская фразеология в коммуникативно-прагматическом освещении», Н.Н. Амосова «Основы английской фразеологии» и Р.А. Агопова «Проблемы сопоставительной фразеологии английского и русского языков».

**Результаты и их обсуждение.** Перевод фразеологических единиц с одного языка на другой представляет значительные трудности. Это связано с тем, что многие из них обладают свойствами яркости, экспрессивности, образности, лаконичности, многозначности. При переводе важно не только передать смысл фразеологизма, но и отобразить его особенности. В настоящем исследовании были проанализированы английские фразеологизмы, способы перевода которых можно условно разделить на пять групп:

### 1. Фразеологические эквиваленты

При переводе таких идиом сохраняется комплекс значений языковой единицы. Например, «*Lead a cat and dog life*» на русский язык переводится как «жить как кошка с собакой». «*If you choose the wrong partner, you will lead cat and dog life*» – «Если ты выберешь не того партнера, вы будете жить как кошка с собакой» [1, с. 21].

Особенностью такого метода перевода являются:

а) ограниченность воспроизведения иноязычных идиом, имеющих одинаковый положительный или отрицательный смысл;

б) фразеологизмы, одинаково употребляемые и используемые, например, в русском и английском языках, берут свое начало из других языков: латинского, греческого и др.

### 2. Фразеологические эквиваленты, имеющие схожий перевод, но разные оценочные оттенки

Переводя такие фразеологизмы, переводчики сталкиваются с проблемой изменения смысла устойчивого словосочетания [2, с. 11]. Например, английская идиома «*to save one's skin*» переводится на русский язык буквально: «спасти свою шкуру». Примечательным будет являться то, что в языковой картине мира англоговорящих коммуникантов данный фразеологизм имеет положительную оценку, в отличие от русского языка, в котором данное выражение приобретает отрицательную коннотацию: «*Benny saved her skin*»

*thanks to the care of her loving father»* – «Бэнни была спасена (спасла свою шкуру) благодаря заботе ее любящего отца» [2, с. 14].

### 3. Фразеологические аналоги

При переводе таких фразеологических единиц переводчики заменяют словосочетание близким для русского языка метафорическим примером, чтобы сохранить эмоциональные и стилистические значения оригинала. Это помогает передать смысл переводимой фразы, учитывая национальную стилистику и неравноценность идиомы [3, с. 74]

Например, переводом английского фразеологизма «*Better to be the head of a dog than the tail of a lion*» послужит такой русский эквивалент, как «лучше иметь голову собаки, нежели хвост льва». Значением данной идиомы является следующее: «хорошо иметь одну реальную, хоть и маленькую цель, чем большую и нереальную». «*You should think about a new job, because you will never become a boss in this company. Better to be the head of a dog than the tail of a lion*» – «Вам следует подумать о новой работе, потому что вы никогда не станете боссом в этой компании. *Лучше быть головой собаки, чем хвостом льва*» [3, с. 76].

### 4. Калькирование или дословный перевод

Дословно переводят или калькируют фразеологические единицы лишь в тех случаях, когда метафору лучше передать через ее первоначальный вид/образ.

«*It's raining cats and dogs*» – пример, не имеющий прототипов в русском языке. Так, если бы русскоговорящий коммуникант хотел бы указать на проливной дождь, он бы использовал фразу «*льет как из ведра*». Однако, чтобы сохранить неповторимую английскую метафору необходимо использовать дословный перевод фразы: «*Today it was raining so hard that cats and dogs fell from the sky. Here are the wonders of nature*» – «Сегодня был такой дождь, что кошки и собаки сыпались с неба. Вот чудеса природы» [1, с. 9].

### 5. Описательный перевод фразеологизмов

Такой тип перевода используют преимущественно для тех фразеологических единиц, для которых не существует аналогов.

Английский фразеологизм «*dine with Duke Humphrey*» переводится на русский язык как «*обед с герцогом Гемфри*». Появление данного выражения связано с легендой, существующей еще с давних времен в Англии. Считается, что данный фразеологизм появился в тяжелый период в стране, когда нищие англичане были вынуждены просить подаяния у церкви, где был похоронен некий герцог Гемфри. Так, в виду отсутствия каких-либо аналогичных идиом, переводчики часто обращаются к кальке. «*Yesterday I was so busy that had to dine with Duke Humphrey*» - «*вчера я был настолько занят, что остался без обеда*» – «*Обед с герцогом Гемфри*», либо в более приближенном значении «*ходить голодным, остаться без обеда*» [3, с. 34].

**Заключение.** Таким образом, одними из наиболее труднопереводимых лексических единиц являются фразеологизмы. Чаще всего это связано со следующими факторами:

1. Многие английские идиомы очень похожи на свободные словосочетания. Из-за неправильного перевода может легко потеряться весь смысл предложения, иногда и текста.

2. Ассоциативная схожесть идиом в обоих языках может иметь разное значение. Очень важно знать значение, иногда и историю идиомы при переводе с английского на русский язык.

3. Многие английские идиомы обладают стилистической недифференцированностью и многозначностью в значении. Важно серьезно подходить к переводу таких фразеологизмов, так как они представляют наибольшую сложность для русского языка.

1. Агопова, Р.А. Проблемы сопоставительной фразеологии английского и русского языков: Учебное пособие для студентов / Р.А. Агопова. – Казань: КГУ, 2004. – 27 с.

2. Алешко-Ожевская, С.С. Фразеологический состав английского языка и проблемы аллюзивности художественного текста. Автореферат диссертационной работы кандидата филологических наук / С.С. Алешко-Ожевская. – М., 2007. – 26 с.

3. Эмирова, А.М. Русская фразеология в коммуникативно-прагматическом освещении: монография / А.М. Эмирова. – Симферополь: Научный мир, 2003. – 102 с.